

FAQ Ukraine – Stand 30.4.2022

Ergänzungen gerne an ak-politik-koeln@online.de

Überblick



1. Finanzielles / 2. Wohnen / 3. Aufenthaltserlaubnis / 4. Krankheit / 5. Kinder / 6. Arbeit, Ausbildung / 7. Studium / 8. Deutsch-Lernen / 9. Haustiere / 10. Kleidung / 11. Mobilität / 12. Telefon / 13. Informationen / 14. Beratungen / 15. Trauma / 16. Ehrenamtlich unterstützen / Aushang

1	Finanzielles: Ich habe kein Geld. Was kann ich tun?	2
1.1	NEU: Online-Antrag für die Leistungen nach dem AsylbLG	2
1.2	Geld: Höhe ab Antragstellung, Überweisung auf ein Bankkonto	2
1.3	Übernahme von Unterkunftskosten bei Mietvertrag oder Untermietvertrag	3
1.4	Gesundheitsversorgung: Elektronische Gesundheitskarte / Behandlungsschein	3
1.5	Bei finanziellen Notsituationen	3
1.6	Kann ich ein deutsches Konto eröffnen?	3
1.7	Kein Geldwechsel von ukrainischer Währung in Euro möglich!	3
2	Wohnen: Wie finde ich eine Unterkunft in Köln?	3
2.1	Städtische Unterkunft (Messehalle, Südstadion, Hotels)	3
2.2	Private Unterkünfte	3
2.3	Vermittlung von Unterkünften	4
2.4	Andere Städte	4
3	Aufenthaltserlaubnis: Ich möchte in Köln bleiben. Was muss ich tun?	4
3.1	Bis 31.8.2022 ohne Visum in der EU	4
3.2	Wohnsitz anmelden beim Bürgeramt (Kundenzentrum) im jeweiligen Bezirk	4
3.3	Aufenthaltstitel nach § 24 beantragen (eAT = elektronischer Aufenthaltstitel)	4
3.4	Ausnahme 1: Schnellere Bearbeitung bei konkretem Arbeitsangebot	5
3.5	Ausnahme 2: Drittstaatler:innen / Menschen ohne gültigen ukrainischen Nationalpass	5
3.6	§24 AufenthG und sozialrechtliche Folgen: Übersicht der GGUA	5
4	Krankheit: Wo gibt es ärztliche Behandlung für mich / meine Kinder?	5
4.1	Verständigung beim Arzt: Dolmetsch-Nothilfe Ukrainisch / Ankreuz-Fragebögen	5
4.2	DAK Gesundheitskarte	5
4.3	Behandlungsschein	5
4.4	Behandlung ohne Krankenversicherung bei MMM (Malteser)	6
4.5	Wo lasse ich mich auf Corona testen?	6
4.6	Aidshilfe: Informationen zu HIV, Suchthilfe, Hepatitis u.a.	6
4.7	Ärztliche Praxen und Notfalldienste	6
4.8	Welche Impfungen gibt es in Deutschland? Z.B. Masern für Kindergarten verpflichtend	6
4.9	Wie ist das deutsche Gesundheitssystem aufgebaut?	6
4.10	Medizinische Erstversorgung und Ausschluss von übertragbaren Krankheiten	6
5	Kinder: Wie können meine Kinder betreut werden / zur Schule gehen?	6
5.1	Kinderbetreuung (für Kinder von 1 bis 6 Jahren)	7
5.2	Schulberatung für Kinder von 6 bis 16 J. und junge Erwachsene von 16 bis 25 J.	7
6	Arbeit, Studium und Ausbildung	7
7	Studieren in Köln	7
7.1	Drei Voraussetzungen, um in Deutschland studieren oder weiterstudieren zu können	7
7.2	Studienkolleg mit Feststellungsprüfung	8
7.3	Studienstart International <i>plus</i> (Uni Köln) als Alternative zum Studienkolleg	8
7.4	„Studium auch ohne Schulabschluss“ – irreführende Meldung zum KMK-Beschluss	8
7.5	„Studium und Bleiberechte“ – Präsentationen der Online-Veranstaltung am 8.4.2022	9
7.6	Weitere Informationen	9
8	Deutsch: Wo kann ich Deutsch lernen?	9
8.1	Online: Kostenlose Deutschkurse der Deutschen Welle (DW)	9
8.2	Online: VHS-Lernportal: https://www.vhs-lernportal.de	9
8.3	Online-Kursangebote des Goethe-Instituts (Link)	9
8.4	Präsenz: „Deutsch – erste Schritte“ – Kurse bei der VHS, ANN u.a.	9

1. Finanzielles: Ich habe kein Geld. Was kann ich tun?

8.5	Integrationskurse für Ukrainer:innen	10
8.6	Erstorientierungskurse (EOK) der Malteser Hilfsdienste	10
8.7	MiA – Migrantinnen einfach stark im Alltag.....	10
8.8	Materialien zum Deutschlernen für Ukrainer:innen.....	10
9	Haustiere: Wann können sie bei uns bleiben? Was muss ich tun?	11
9.1	Unterkunft mit Haustieren: https://help.tasso.net	11
9.2	Tierarzt/Tierärztin: Welche Untersuchungen muss ich machen?	11
10	Kleidung: Wo erhalte ich Kleidung?	11
10.1	Kleiderkammer St. Bruno, Ölbergstrasse 70/72, 50939 Köln-Klettenberg	11
10.2	Umsonstladen im BÜZE (Bürgerzentrum Ehrenfeld) Venloer Straße 429, 50825 Köln.....	11
10.3	Weitere Kleiderkammern in Köln: „Netzwerk 2. Hand in Köln“	11
11	Mobilität: Wie kann ich mich fortbewegen?	11
11.1	In Köln: KVB bietet ticketfreie Nutzung des gesamten Verkehrsverbund VRS	11
11.2	Köln ist nicht Ihr finales Ziel? Mit dem kostenlosen „Help Ukraine Ticket“ der DB	11
12	Telefon: Wie kann ich Kontakt zur Familie in der Ukraine aufnehmen?	12
12.1	Kostenlose SIM-Karte bei verschiedenen Mobilfunkanbietern.....	12
12.2	Telekom.....	12
12.3	Vodafone	12
13	Informationen: Wo finde ich sie auch auf Ukrainisch oder Russisch?	12
13.1	Informationsportale: Stadt Köln – Land NRW – Bundesregierung	12
13.2	Fernseh- und Radiosendungen auf Ukrainisch und Russisch	12
14	Beratungen: Wo finde ich sie auch auf Ukrainisch oder Russisch?	12
14.1	Kölner Beratungsangebote auf Ukrainisch und Russisch	12
14.2	LGBTIQ*-Geflüchtete aus der Ukraine und Russland: https://rubicon-koeln.de/ukraine/	13
14.3	Psychologische Beratung.....	13
15	Trauma – was tun?	13
16	Wie kann ich ehrenamtlich unterstützen?	14
16.1	Zeit und Kompetenz anbieten: Wo kann ich mich melden?	14
16.2	Privaten Wohnraum anbieten.....	14

1 Finanzielles: Ich habe kein Geld. Was kann ich tun?

	<p>> Finanzielle Hilfen Antrag auf Hilfe und Einrichtung eines Bankkontos</p> <p>> Фінансова допомога Заява на допомогу та відкриття банківського рахунку</p>	<p>Antrag auf Leistungen beim Sozialamt</p> <p>Заява про надання допомоги в соц</p>	
---	---	---	---

1.1 **NEU**: Online-Antrag für die Leistungen nach dem AsylbLG

Zuständig ist das Sozialamt (genauer: „[Dienststelle für die Leistungsgewährung](#) nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)“.

- Neusser Str. 155, 50733 Köln, Tel.: +49 221 22135049, Mo, Di, Do, Fr. 8-12 Uhr + Termin
- **NEU: Terminvergabe** nur noch nach dem Ausfüllen des **Online-Antrags**
<https://www.stadt-koeln.de/service/onlinedienste/antrag-ukraine/index.html>
- Leider Wartezeiten wegen der Vielzahl der Anträge
- Infos zu den Sozialleistungen bei der Zoom- Veranstaltung am 29.4.2022 ([Link](#), [Audio](#))

1.2 **Geld: Höhe ab Antragstellung, Überweisung auf ein Bankkonto**

Die Höhe des Geldes richtet sich nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) und wird nach der Bearbeitung des Antrags **rückwirkend** ab Datum der Antragstellung gezahlt

Überweisung der Leistungen auf ein Bankkonto, Barauszahlung nur nach Begründung!

-> Eröffnung eines Kontos nur mit biometrischem Pass, Probleme mit kyrillischem Bürgerpass!

2. Wohnen: Wie finde ich eine Unterkunft in Köln?

1.3 Übernahme von Unterkunftskosten bei Mietvertrag oder Untermietvertrag

Für die Übernahme gibt es Obergrenzen (vgl. [Tabelle](#) des Jobcenters vom 1.1.2022). Bei privater Unterkunft (➔ **2.2**) werden Grundleistungen gezahlt, die z.B. die Energiekosten abdecken.

1.4 Gesundheitsversorgung: Elektronische Gesundheitskarte / Behandlungsschein

Bei Leistungsbezug erhalten die Geflüchteten auch die Gesundheitskarte der DAK (§ 264 Abs. 1 SGB V). Im akuten Bedarfsfall auch einen **Behandlungsschein** zu erhalten, der per Mail zugestellt werden kann. Damit kann man in jede Arztpraxis gehen.

1.5 Bei finanziellen Notsituationen

➤ Seit 12.4.2022 können die aus der Ukraine Geflüchteten am Breslauer Platz erhalten:

- Pakete mit Nahrungsmitteln und/oder Hygieneartikeln
- pro Woche/Person einen Warengutschein über 50,- €

Voraussetzung ist eine schon vorher oder dann nachgeholt registrierung am Breslauer Platz. Die **Warengutscheine werden als Vorschuss auf die Leistung nach AsylbLG** auf die Nachzahlung angerechnet, d.h. von dieser bei der Bewilligung dann abgezogen. Insofern ist spätestens zum Zeitpunkt der Ausgabe eines Warengutscheins eine Antragstellung nach AsylbLG erforderlich.

1.6 Kann ich ein deutsches Konto eröffnen?

Die **Sparkasse Köln/Bonn** bietet Menschen aus der Ukraine einen vereinfachten Zugang zum Zahlungsverkehr in Deutschland an. Die Eröffnung eines Girokontos ist **für ein Jahr kostenlos**. Weitere Informationen auf Ukrainisch gibt es unter www.sparkasse-koelnbonn.de/ukraine

Problem: Als Legitimationspapier werden nur biometrische Ausweise und nicht die kyrillischen Bürgerausweise akzeptiert.

1.7 Kein Geldwechsel von ukrainischer Währung in Euro möglich!

Grund: Die ukrainische Währung ist nicht mehr "konvertibel" und wird nicht mehr gehandelt, seit die ukrainische Notenbank einen "kriegswirtschaftlichen Modus" für ihre Währung ausgerufen hat. ([Süddeutschen Zeitung vom 11.3.2022](#))

2 Wohnen: Wie finde ich eine Unterkunft in Köln?

2.1 Städtische Unterkunft (Messehalle, Südstadion, Hotels)

Vom Welcome Center am Breslauer Platz aus werden Sie in eine der städtischen Unterkünfte untergebracht, z.B. Messehalle, Südstadion

2.2 Private Unterkünfte

- Kinder und Jugendliche ohne Begleitung dürfen nicht alleine aufgenommen werden, sondern sie werden durch das Jugendamt zuerst „in Obhut“ genommen.
- Sie können bei Freunden und Verwandten unterkommen. Wenn Sie eine Unterkunft direkt und privat angeboten bekommen, sollten Sie auf jeden Fall jemandem Bescheid sagen, wo Sie wohnen, wo Sie sind.
- Denn leider sind auch schon wieder **Warnungen vor Menschenhändlern** notwendig. „*Warnhinweis! Die Bundespolizei warnt allein reisende Jugendliche und Frauen vor auffälligen Übernachtungsangeboten - wenden Sie sich nur an offizielle Stellen!*“ Dazu hat die österreichische Organisation LEFÖ Flyer auf Ukrainisch und Englisch herausgegeben: <https://lefoe.at/be-safe-on-the-way/>
- **Fragen zur privaten Aufnahme von Geflüchteten** (z.B. wann der Vermieter informiert werden muss) gibt der Artikel im [SPIEGEL vom 8.3.2022](#)

2.3 Vermittlung von Unterkünften

- Warmes Bett: <https://warmes-bett.de/>
- Unterkunft Ukraine: <https://www.unterkunft-ukraine.de/>
- Airbnb: <https://www.airbnb.de/>
- Wunderflats: <https://www.wunderflats.com/>
- Mit Haustieren: <https://help.tasso.net> / auf [Deutsch](#), [Ukrainisch](#), [Englisch](#)

2.4 Andere Städte

Es gibt (momentan noch) **keine Wohnsitzauflage**, d.h. Sie können auch in andere Städte weiterfahren.

3 Aufenthaltserlaubnis: Ich möchte in Köln bleiben. Was muss ich tun?

3.1 Bis 31.8.2022 ohne Visum in der EU

Die europäische Union hat am 4.3.2022 entschieden, mit der Anwendung der Massenzustrom-Richtlinie 2001/55/EG eine einheitliche Aufnahme und Versorgung von geflüchteten Menschen aus der Ukraine in der ganzen EU anzuwenden. Zunächst gab es einen Zeitraum von 90 Tagen nach Kriegsbeginn am 24.2. (also bis 23.5.2022), in dem sich die ukrainischen Geflüchteten ohne Visum in Deutschland aufhalten konnten. Diese Frist wurde bis zum 31. August 2022 verlängert. In Deutschland wurde die Richtlinie 2001/55 EG mit der Anwendung nach [§24 Aufenthaltsgesetz](#) für Geflüchtete aus der Ukraine umgesetzt.

3.2 Wohnsitz anmelden beim Bürgeramt (Kundenzentrum) im jeweiligen Bezirk

Wenn man eine Wohnung oder private Unterkunft gefunden hat, kann man diese beim Bürgeramt (= Kundenzentrum) anmelden. Es gibt 9 Bürgerämter in den 9 Bezirken in Köln

<https://www.stadt-koeln.de/service/produkte/00415/index.html>



3.3 Aufenthaltstitel nach § 24 beantragen (eAT = elektronischer Aufenthaltstitel)

Nach der Zeit von visafreiem Aufenthalt (verlängert bis 31.8.2022) muss der speziell für die ukrainischen Geflüchteten bereitstehenden Aufenthaltstitel nach § 24 Aufenthaltsgesetz beantragt werden.

Wenn Sie in Köln bleiben möchten, können Sie bei unserem Ausländeramt einen Aufenthaltstitel (**EU-Schutzstatus nach § 24 Aufenthaltsgesetz**) beantragen. Hierzu haben wir eine zentrale Terminbuchung eingerichtet. Bitte buchen Sie online einen Termin. Wenn Sie eine E-Mail-Adresse angeben, erhalten Sie im Anschluss eine Bestätigung von uns. Weitere Informationen finden Sie im Terminbuchungssystem

➤ **Terminvergabe:** [Link](#)

➤ **Mitbringen:**

- **Ausweisdokument** (z.B.: ukrainischer Pass oder ukrainischer Personalausweis), oder eines Reiseausweises für Flüchtlinge oder eines Reisedokumentes über den komplementären Schutz („Travel document for person granted complementary protection“)
- Biometrisches **Foto**
- möglichst **Meldebestätigung über Wohnsitz in Köln** (→ [3.2](#))
-> **Anmeldung** des Wohnsitzes bei Kundenzentrum im jeweiligen Bezirk
<https://www.stadt-koeln.de/service/produkte/00415/index.html>

➤ **Fiktionsbescheinigung:** Bei der Beantragung erhält man diesen zeitweisen Ersatz, der bis zur Ausstellung der eAT-Karte als gleichwertig gilt.

4. Krankheit: Wo gibt es ärztliche Behandlung für mich / meine Kinder?

3.4 Ausnahme 1: Schnellere Bearbeitung bei konkretem Arbeitsangebot

Sofern Ihnen bereits ein **konkretes Arbeitsangebot** vorliegt, können Sie das [Kontaktformular Ausländeramt](#) nutzen und schreiben im Betreff "**UKRAINE – konkretes Arbeitsangebot**" aus. **Bitte laden Sie unbedingt einen Nachweis über das konkrete Angebot hoch!** Dies kann zum Beispiel ein Arbeitsvertrag oder das Angebotsschreiben des*der Arbeitgeber*in sein. Informationen: [Link](#).

3.5 Ausnahme 2: Drittstaatler:innen / Menschen ohne gültigen ukrainischen Nationalpass

Drittstaatler:innen sind Menschen aus anderen Ländern, die mit befristetem oder unbefristetem Aufenthalt in der Ukraine studiert oder gearbeitet haben. **Auch sie können sich weiterhin bis zum 31.8.2022 in Deutschland aufhalten.** Stadt Köln: „Ob darüber hinaus Möglichkeiten im Rahmen des § 24 Aufenthaltsgesetz für einen längeren Aufenthalt in Deutschland geschaffen werden, ist zum jetzigen Zeitpunkt **noch nicht klar**. Wir werden Sie an dieser Stelle zeitnah darüber informieren, wie in diesen Fällen zu verfahren ist.“: [Link](#). Eine FAQ zu Drittstaatler:innen hat Asyl.net zusammengestellt: [Link](#)

3.6 §24 AufenthG und sozialrechtliche Folgen: Übersicht der GGUA

Wer sich näher informieren möchte: Die **GGUA Flüchtlingshilfe (Gemeinnützige Gesellschaft zur Unterstützung Asylsuchender e.V.)** stellt auf ihrer Seite ([Link](#)) die rechtlichen Hintergründe für den Schutz für Geflüchtete aus der Ukraine nach § 24 Aufenthaltsgesetz dar und aktualisiert die [Übersicht zu den sozialrechtlichen Zugängen](#).

4 Krankheit: Wo gibt es ärztliche Behandlung für mich / meine Kinder?



4.1 Verständigung beim Arzt: Dolmetsch-Nothilfe Ukrainisch / Ankreuz-Fragebögen

- **Dolmetsch-Nothilfe für medizinisches Personal:** <https://dolmetsch-nothilfe.org>
Mit der „Dolmetsch-Nothilfe: Ukrainisch“ hat Triaphon einen Zugang zu 24/7-verfügbaren Sprachmittler*innen geschaffen, die im **medizinischen Bereich** per Telefon dolmetschen. Die Dolmetsch-Nothilfe ist für medizinisches Personal (zunächst nur bis zum 30.09.2022) kostenlos. Medizinisches Personal oder Institutionen mit akutem Bedarf melden sich bitte über das Kontaktformular: [Anfrage](#)
- **Anamnese-Fragebogen zum Ankreuzen:** [Ukrainisch-Deutsch](#), [Russisch-Deutsch](#)
- **Anamnese- und Untersuchungsbögen „Notfall-Kit“** in 17 Sprachen auf 2 Seiten als PDF zum Ankreuzen: [Deutsch](#), [Ukrainisch](#), [Russisch](#)

4.2 DAK Gesundheitskarte

Bei der **Beantragung von Sozialleistungen** (➔ 1.4) erhalten Sie auch eine **Gesundheitskarte** und dadurch einen Krankenversicherungsschutz. Damit können Sie zu jedem Arzt gehen.

4.3 Behandlungsschein

Vor dem Termin beim Sozialamt (➔ 1.4) kann bei dringenden Fällen auch in eine Krankenhaus-**Ambulanz** oder mit einem Behandlungsschein zum Arzt/Ärztin gehen. Einen Behandlungsschein bekommt man z.B. am Breslauer Platz oder per Mail zugeschickt, wenn man eine E-Mail mit Betreff „Behandlungsschein / Notfall“ schreibt an sozialamt.asylangelegenheiten@stadt-koeln.de

4.4 Behandlung ohne Krankenversicherung bei MMM (Malteser)

MMM (Malteser Medizin für Menschen ohne Krankenversicherung), [Link](#)
am St. Hildegardis (Haus Rita), Bachemer Str. 29-33, 50931 Köln, Telefon: +49 221 94 97 60 66

- Dienstags, 08.00 – 10.00 Uhr: Sprechstunde für Zahnbehandlungen
- Dienstags, 11.00 – 13.00 Uhr: Sprechstunde für Erwachsene und Kinder
- Donnerstags, 10.00 – 12.00 Uhr: Sprechstunde für Erwachsene
- Freitags, 08.00 – 10.00 Uhr: Sprechstunde für Zahnbehandlungen

Schwangere Frauen ohne Krankenversicherung mit Aufenthalt in Köln wenden sich bitte an das Gesundheitsamt am Neumarkt, Tel. +49 221 221 2 54 45

4.5 Wo lasse ich mich auf Corona testen?

- **Welcome Center am Breslauer Platz:** Falls positiv getestet -> spezielle Unterkunft
- **Testzentren** in Köln: [Link](#) / [Kartenansicht](#)
- **Warum ist die Covid-19-Impfung sinnvoll?** Materialien auf [Ukrainisch](#) und [Deutsch](#), Medienpaket zur Covid-19-Impfung als [ZIP auf Ukrainisch](#)

4.6 Aidshilfe: Informationen zu HIV, Suchthilfe, Hepatitis u.a.

- FAQ auf [Deutsch](#), [Ukrainisch](#), [Russisch](#)

4.7 Ärztliche Praxen und Notfalldienste

- **Praxissuche:** <https://patienten.kvno.de/praxissuche>
Dort kann man filtern: Ort = Köln, Sprachkenntnisse = Ukrainisch
- **Notdienst:** Tel. 116117 / Webseite auf [Deutsch](#), [Englisch](#), [Französisch](#), [Spanisch](#)
- **Krankenhäuser:** <https://www.stadt-koeln.de/leben-in-koeln/gesundheit/krankenhaeuser>

4.8 Welche Impfungen gibt es in Deutschland? Z.B. Masern für Kindergarten verpflichtend

- **Impfkalender** des RKI ([Webseite](#)) in 21 Sprachen, z.B. auf [Deutsch](#), [Ukrainisch](#), [Russisch](#)
- **Masernschutz-Impfung** als Voraussetzung für den Kindergarten-Besuch
Erregersteckbrief Masern / українською мовою: [Ukrainisch](#), [Russisch](#), [Englisch](#), [Deutsch](#), Häufige Fragen zum Masernschutzgesetz / українською мовою : PDF auf [Ukrainisch](#)
- **Tuberkulose:** / українською мовою: [Ukrainisch](#), [Russisch](#), [Englisch](#), [Deutsch](#)





4.9 Wie ist das deutsche Gesundheitssystem aufgebaut?

- „**Ratgeber Gesundheit für Asylsuchende**“ des Bundesministeriums für Gesundheit: als [Online-Version auf Deutsch](#) und als kostenloser Download der 40-seitigen PDF auf [Deutsch](#), [Russisch](#), [Englisch](#), außerdem auf Türkisch, Arabisch, Paschto, Kurdisch-Kurmanci, Farsi u.a.

4.10 Medizinische Erstversorgung und Ausschluss von übertragbaren Krankheiten

Nach dem „[Flüchtlingsvertrag Ukraine](#)“ zwischen dem Land NRW und der KV Nordrhein und Westfalen-Lippe ab 12.4.2022 Für die Leistungen aus Anlage 1 zu diesem Vertrag ist – anders als bei der kurativen Versorgung nach dem Asylbewerberleistungsgesetz - kein Behandlungsschein notwendig. Abgerechnet werden diese Leistungen über sogenannte Namenslisten (Aus: [Infobrief](#) an die Mitglieder der KV Nordrhein) [Merkblatt Flüchtlingsvertrag 12.4.2022](#)

5 Kinder: Wie können meine Kinder betreut werden / zur Schule gehen?

	 <p>➤ Kinderbetreuung und Schule Kontakt und Informationen</p>  <p>➤ догляд за дітьми та школа контакти та інформація</p>	<p>Termin für Schulberatung -> E-Mail an Запис на шкільну консультацію -> ел ki@stadt-koeln.de</p>	
---	---	---	---

Zuständig: Kommunales Integrationszentrum (KI): [Link](#)

5.1 Kinderbetreuung (für Kinder von 1 bis 6 Jahren)

Das Betreuungsangebot reicht von der stundenweisen Betreuung in Brückenprojekten bis hin zu einer ganztägigen Betreuung in Kindertagesstätten für Kinder von 1 bis 6 Jahren und Kindertagespflegeeinrichtungen für Kinder im Alter von 1 bis 3 Jahren.

➤ Beratung und Vermittlung: **Familienbüro**

familienbuero@stadt-koeln.de, Tel. 0221-221 21221, Ottmar-Pohl-Platz 1, 51103 Köln

5.2 Schulberatung für Kinder von 6 bis 16 J. und junge Erwachsene von 16 bis 25 J

Wenn bisher in Deutschland noch keine Schule besucht wurde und eine Sprachförderung in Deutsch benötigt wird, müssen Sie zur Schulanmeldung in das Kommunale Integrationszentrum. In Köln gibt es spezielle Klassen in Schulen, wo eine Deutschförderung stattfindet. Alles über diese Klassen und die verschiedenen Schulen erfahren Sie in unserem Kommunales Integrationszentrum.

➤ **Termine** für Beratung und Vermittlung beim (KI) ki@stadt-koeln.de, Tel: [0221 / 221-29292](tel:0221-221-29292),

Adresse: Kleine Sandkaul 5, 50667 Köln, [Webseite:](#) / [Link](#) /

Flyer Schulberatung auf [Deutsch](#), [Ukrainisch](#) / KI: <https://www.ki-koeln.de>

6 Arbeit, Studium und Ausbildung



7 Studieren in Köln

7.1 Drei Voraussetzungen, um in Deutschland studieren oder weiterstudieren zu können

Auch wenn die ukrainischen Geflüchteten durch ihren Aufenthaltstitel nach §24 in Deutschland studieren und arbeiten können (und deshalb z.B. kein Studierenden-Visum benötigen), gibt es dennoch drei große Hürden für den Hochschulzugang als Nicht-EU-Bürger:innen (siehe [Hochschulkompass](#))

1. **HZB: Hochschulzugangsberechtigung:**

Ob der Schulabschluss im Heimatland der deutschen HZB entspricht, kann man prüfen auf ANABIN (= Infoportal der [KMK](#) - KultusMinisterKonferenz): [Link](#) zum Schulabschluss.

a) Der ukrainische Schulabschluss nach 11 Schuljahren berechtigt leider nicht zum Studieren in Deutschland. Für die deutsche HZB ist zusätzlich der Besuch eines **Studienkollegs** (➔ 7.2) und danach das **Bestehen der „Feststellungsprüfung (FSP)“** nötig. (Vgl. S. 13 der PPT der TH Köln [Link](#)) bzw. an der Uni Köln auch möglich durch **Studienstart International plus** (➔ 7.3)

Möglich ist auch eine **Externe Feststellungsprüfung (FSP)**, deren Schwerpunkt auf den späteren Studienwunsch ausgerichtet ist: [Link](#) / [Antrag](#)

b) Mindestens 1 Studienjahr nach dem ukrainische Schulabschluss zählt als deutsche HZB.

2. **Deutschkenntnisse auf C1-Niveau** müssen für alle deutschsprachigen Studiengänge nachgewiesen werden. Es gibt wenige internationale oder englischsprachige Studiengänge, z.B. an der Uni Köln Management, Economics and Social Sciences + VWL (->Englisch auf B2-Niveau).

Datenbank der Studiengänge in Dtl. mit Such- und Filterfunktion: www.hochschulkompass.de: [Link](#)

Es gibt studienvorbereitende Deutschkurse an den Hochschulen – allerdings nur, wenn man eine HZB vorweisen kann (sonst zuerst Studienkolleg, s.o.!). TH-Köln: [Link](#), Uni Köln: [Link](#)

3. Zulassungsbeschränkung bei vielen Studiengängen/Fächern:

a) **Zulassungsfreie Studiengänge** haben genügend Studienplätze für alle Interessierte und können alle Bewerbende aufnehmen. Auch ukrainische Bewerbende können diese Fächer studieren, wenn sie auch die ersten beiden Voraussetzungen (HZB und Deutschkenntnisse) erfüllen.

b) **Zulassungsbeschränkte Studiengänge:** Bei sehr vielen Fächern gibt es mehr Interessierte als Studienplätze, d.h. die Zahl der Studienplätze ist begrenzt, das Fach hat einen „NC = Numerus Clausus“. Die begrenzte Zahl der zulassungsbeschränkten Studienplätze wird nach bestimmten Kriterien verteilt, die die Hochschulen meist selber bestimmen können.

„Für internationale Bewerber*innen gilt es zunächst zu beachten, dass eine Vielzahl von Bewerber*innen aus dem Ausland den deutschen Bewerber*innen tatsächlich gleichgestellt ist.“

([Link](#)) Für ukrainische Bewerbende gilt dies jedoch leider nicht, denn sie sind Nicht-EU-Bürger:innen und müssen sich in NRW mit anderen Nicht-EU-Bürger:innen eine Vorabquote von 5% der Studienplätze teilen und sich direkt an der jeweiligen Hochschule bewerben.

Örtliche Zulassungsbeschränkung heißt, dass jede Hochschule selber entscheiden kann, wie sie ihre begrenzten Studienplätze vergibt – aber meist tun sie dies mit dem „Dialogorientierten Serviceverfahren (DoSV)“, das auch durch Hochschulstart durchgeführt wird. So auch die Uni Köln ([Link](#)) und die TH Köln ([Link](#)) für die Mehrzahl ihrer Studiengänge. Genauer in den Infos zum gewünschten Studiengang! **uni-Assist** prüft bei internationalen Bewerber:innen, ob alle Zugangsvoraussetzungen für das gewünschte Studienfach erfüllt sind: [Uni Köln](#), [TH Köln](#). Bei manchen Studiengängen gehört dazu auch ein **TestAs-Zertifikat**, das im Kerntest die allgemeine Studierfähigkeit und in Zusatzmodulen die fachliche Eignung prüft: <https://refugees.testas.de/> (Uni Köln)

Im Klartext sind dies **Hürden, für deren Überwindung man mind. ein bis zwei Jahre braucht!**

7.2 Studienkolleg mit Feststellungsprüfung

Da der ukrainische Schulabschluss nach 11 Jahren nicht als deutsche HZB (Abitur nach 12 oder 13 Jahren) anerkannt wird, muss das fehlende Wissen in einem Studienkolleg nachgeholt und dann mit der **Feststellungsprüfung** nachgewiesen werden, bzw. mit externer Feststellungsprüfung ([Link](#)).

Studienkollegs an deutschen Hochschulen: [Link](#), [Kontaktdaten](#) in ganz Dtl, [PDF](#).

In ganz NRW gibt es nur zwei Studienkollegs: In Bochum (www.studienkolleg-bochum.de) und in Mettingen (www.studienkolleg-mettingen.de).

7.3 Studienstart International *plus* (Uni Köln) als Alternative zum Studienkolleg

Bei [Studienstart International *plus*](#) an der Uni Köln wird auf das Wunschfach in einem Semester vorbereitet, am Ende zählt das Bestehen der sogenannten **Zugangsprüfung** als Berechtigung zu einem Studium an der Kölner Universität, d.h. als fachspezifische HZB.

Bewerbungsverfahren ([Link](#)) mit folgenden Voraussetzungen:

- Schulabschluss mit Zulassung zum Studienkolleg (-> [Check auf uni-assist](#))
- Deutschkenntnisse auf C1-Niveau / DSH-2
- Beständenes TestAs-Zertifikat mit Mindestpunktzahl je nach Wunschfach

Studienstart International *plus* gibt es an folgenden Fakultäten (nicht bei Lehramt oder Jura): [Humanwissenschaftliche Fakultät](#) / [Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät](#) / [Philosophische Fakultät](#) / [Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät](#)

7.4 „Studium auch ohne Schulabschluss“ – irreführende Meldung zum KMK-Beschluss

- Beschluss der KMK vom 5.4.2022: [Webseite](#) / [PDF](#) /
- Informationen zum ukrainischen Bildungssystem (-> Anabin = Infoportal der KMK): [Webseite](#)
- Artikel: [Tagesschau vom 20.4.2022](#), [Zeit vom 21.4.2022](#)

8. Deutsch: Wo kann ich Deutsch lernen?

Wenn der SPIEGEL [am 20.4.2022](#) von dem Beschluss der KMK titelt „Ukrainische Elftklässler dürfen ohne Abschluss in Deutschland studieren“, so ist das irreführend und weckt falsche Hoffnungen! Im weiteren Artikel heißt es dann richtig: „Die Betroffenen müssen sich **beim jeweiligen Studienkolleg ihrer Wunschhochschule bewerben** und dort nachweisen, dass sie in der Ukraine die 11. Klasse besucht haben, nach der die Schullaufbahn dort endet.“ D.h. sie brauchen wegen des Krieges zwar nicht den formalen ukrainischen Schulabschluss vorweisen, aber müssen trotzdem im Schulkolleg die fehlenden Kenntnisse bis zur deutschen HZB nachholen und diese in der Feststellungsprüfung nachweisen.

7.5 „Studium und Bleiberechte“ – Präsentationen der Online-Veranstaltung am 8.4.2022

- Aufgenommener Vortrag von Momo Sissoko: [Link](#)
- Präsentationsfolien von Dorothee Frings: [Link](#)
- Präsentationsfolien von Elin Petersson: [Link](#)
- Präsentationsfolien von Ariane Elshof: [Link](#)
- PDF mit im Nachgang beantworteten Fragen: [Link](#)

7.6 Weitere Informationen

- DAAD Nationale Akademische Kontaktstelle Ukraine: [Deutsch](#), [Ukrainisch](#), [Englisch](#)
- BMBF (Bundesministerium für Bildung und Forschung) [am 14.4.2022](#): Informationen rund um Schule, Ausbildung, Studium, Arbeit und Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse in Deutschland auf [Deutsch](#), [Ukrainisch](#), [Russisch](#), [Englisch](#).
- „Was man für ein Studium in Deutschland wissen muss“ ([SPIEGEL-Artikel vom 24.4.2022](#))

8 Deutsch: Wo kann ich Deutsch lernen?

8.1 Online: Kostenlose Deutschkurse der Deutschen Welle (DW)

- Mit den kostenlosen Deutschkursen für Anfänger und Fortgeschrittene der DW kann man Deutsch per E-Learning am Computer, mit Videos, Audios und Podcasts lernen - oder ganz klassisch mit Arbeitsblättern zum Ausdrucken: [Deutsch](#), [Ukrainisch](#)
- Deutschtrainer der Deutschen Welle: [Link](#)

8.2 Online: VHS-Lernportal: <https://www.vhs-lernportal.de>

Das VHS-Lernportal ist ein kostenfreies digitales Lernangebot für Deutsch als Zweitsprache, Alphabetisierung und Grundbildung. Auf der Webseite kann man oben rechts die Übersetzungen in viele Sprachen anklicken. Info-Broschüre auf Deutsch: [PDF](#)

8.3 Online-Kursangebote des Goethe-Instituts ([Link](#))

Für Ukrainer:innen (Nachweis: Pass) bietet das Goethe-Institut Ukraine Kurse „Deutsch für Anfänger:innen“ (A1-A2) im Online-Format **zum Sonderpreis von 7 UAH bzw. 0,25 € an**. Die Kurse richten sich an Erwachsene, Kinder und Jugendliche. An den Kursen im März und April haben 3100 Personen teilgenommen. Der nächste Kurs startet am 31.5.2022.

Information und Anmeldung: <https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/kur/aka.html>

Weitere kostenlosen Selbstlern-Angeboten für die deutsche Sprache unter: [Mein Weg nach Deutschland](#)

8.4 Präsenz: „Deutsch – erste Schritte“ – Kurse bei der VHS, ANN u.a.

- **VHS** – Volkshochschule: Überblick über die Kursangebote in [Deutsch](#), [Ukrainisch](#), [Englisch](#)
- „**Sprachraum**“ am Josef-Haubrich-Hof/ Neumarkt neben der Zentralbibliothek (Di, Mi, Do 14-18 Uhr): www.stbib-koeln.de/sprachraum
- **ANN** – Aktion Neue Nachbarn: Sprachkurse in den Bildungswerken mit Ansprechpartnern
- **Deutschlernen in Köln**: <https://www.deutsch-lernen-in-koeln.de/>

8.5 Integrationskurse für Ukrainer:innen

Wenn die geflüchteten Menschen aus der Ukraine von der ABH einen Aufenthaltstitel gemäß § 24 AufenthG erhalten haben, können sie auch vom [BAMF](#) (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) zu den kostenlosen Sprach- und Integrationskursen zugelassen (im Amtsdeutsch: „zugewiesen“) werden.

- Allgemeine Informationen zu den Integrationskursen in Köln: [Webseite](#)
- Beratung: Integrative Sprach- und Orientierungsförderung der Stadt Köln ([Webseite](#))
Tel.0221 / 221-29926 (mo-fr 8-12 Uhr), E-Mail: 16-04integration@stadt-koeln.de
- Zugelassene Anbieter von Integrationskursen in Köln: [Link](#)
- Informationen des BAMF: [Link](#)

Achtung! Einen Integrationskurs sollten nur diejenigen beantragen, die sicher in Köln bleiben wollen. Die Zuweisung zu einem (bezahlten) Integrationskurs erfolgt nur einmalig – wenn man Stunden verpasst, können sie nicht nachgeholt werden. Wenn die Bleibeperspektive noch unsicher ist, sollte eine andere Art des Sprachkurses gewählt werden.

8.6 Erstorientierungskurse (EOK) der Malteser Hilfsdienste

Bisher waren die EOK für die Zielgruppe von Asylbewerber:innen mit unklarer Bleibeperspektive konzipiert – seit dem 24.2.2022 gehören auch die Geflüchteten aus der Ukraine dazu (s. Mitteilung des [BAMF](#)). Ziel sind Sprachkenntnisse auf A1-Niveau und Orientierung im Alltag

Informationen: [Webseite](#). In Köln gibt es ein Angebot im Stadtteil Mülheim und eins in Ehrenfeld. Durch den modularen Aufbau der Kurse ist ein Einstieg jederzeit möglich und die Teilnahme kostenfrei.

- Katholische Pfarrgemeinde St. Clemens und Mauritius, Tiefentalstr.40, 51063 Köln-Mülheim
Montags von 9:00-14:00 Uhr, dienstags von 9:00-14:00 Uhr und freitags von 9:00-14:00 Uhr
Dozentin: Natalie Linke, E-Mail: Natalie.Linke@malteser.org
- Bürgerzentrum Ehrenfeld, Venloerstraße 429, 50825 Köln-Ehrenfeld
Montag bis Donnerstag von 09:00 - 12:30 Uhr
Dozentin: Stefanie Maus, E-Mail: Stefanie.Maus@malteser.org

8.7 MiA – Migrantinnen einfach stark im Alltag

Diese reinen Frauenkurse werden in Köln von versch.Trägern angeboten und vom BAMF finanziert ([Infos](#), [Konzept](#)). Z.B. bei der Organisation „[Der Paritätische](#)“, „[IBZ](#)“, „[Forum Colonia](#)“ u.a.

8.8 Materialien zum Deutschlernen für Ukrainer:innen

- **Tipps** für die Verständigung des Kölner Stadtanzeigers [Ksta](#)
[Webseite](#), [Worttabelle](#) Ukrainisch-Deutsch, [Google-Translate](#), [Bing-Translater](#)
Kölner Übersetzungsportal [DeepL](#) Russisch-Deutsch
- **Klett-Verlag: Erste-Hilfe-Wortschatz & Willkommenspakete** zum Download ([Link](#))
Erste-Hilfe-Wortschatz "**Willkommen bei uns**": [Download](#), [Vorbestellen](#) gedruckten Ausgabe
Willkommen – Deutsch als Zweitsprache für die Grundschule: [ZIP-Datei](#) mit PDF+Audio
Willkommen – Deutsch als Zweitsprache für die Sekundarstufe: [ZIP-Datei](#) mit PDF + Audio
- **Willkommen! Erste Schritte auf Ukrainisch-Deutsch** (Münchener Flüchtlingshilfe)
auf 32 Seiten zum Download: [PDF](#) und als [Video](#) / weitere 20 Sprachen: [Link](#)
- **Lernheft „Erste Schritte“** (21 Seiten) von buchstaben.com: [PDF](#) zum Download
- **Bildwörterbuch** Ukrainisch-Deutsch: PDF mit Zeichnungen auf 9 Seiten
Kategorien wie „Kleidung“, „Hygieneartikel“, „Im Haus“: Tüftelakademie [Link](#) (oder [Link](#))
- **BabaDada**: Online-Bildwörterbuch für jeweils zwei Sprachen <https://babadada.com>
- **Grundschrift**: [ABC Spielkarten](#)
- **Schulbibo**: Kostenlose Arbeitsmaterialien auf <https://schulbibo.de/>
➔ [Arbeitsblätter](#), Handreichungen, ➔ [Bildwörterbücher + Wortschatz](#), ➔ [Wimmelbilder](#), Flash-

Cards, Filme & Hörtexte. Ebenso wichtige ➔ [Informationen zum Leben in Deutschland](#).

Linktipps für den Unterricht auf ➔ www.autenrieths.de

- „**Ukrainisch - Wort für Wort**“ – momentan kostenloses Download (PDF) Im Rahmen der Solidaritätsaktion „Miteinander reden hilft“ stellt der Verlag Reise Know-how den Sprachführer als [ebook und PDF](#) (160 Seiten, 2,6 MB) für begrenzte Zeit kostenlos zur Verfügung.

9 Haustiere: Wann können sie bei uns bleiben? Was muss ich tun?

In den städtischen Unterkünften ist **keine Unterbringung mit Haustieren** möglich!

Deshalb vorübergehende Unterbringung der Tiere in einem der beiden Kölner Tierheime

9.1 Unterkunft mit Haustieren: <https://help.tasso.net>

- Bundesweite Vermittlungsplattform TASSO.Help auf [Deutsch](#), [Ukrainisch](#), [Englisch](#)
- Bundesweites Portal für Menschen mit Haustieren: <https://pet-info-ukraine.de/>

9.2 Tierarzt/Tierärztin: Welche Untersuchungen muss ich machen?

- Die Einreise mit Haustieren ist zwar momentan erleichtert, aber eine „Hausquarantäne“ der Tiere ist bis zur Kontrolle des Tollwutschutzes ist unbedingt notwendig!
- Flyer; [Deutsch](#), [Ukrainisch](#) / [Webseite](#)
- Kontakt zum Veterinäramt vetleb@stadt-koeln.de,
Bei Krankheitssymptome der Tiere: 0221 221 26211

10 Kleidung: Wo erhalte ich Kleidung?

10.1 Kleiderkammer St. Bruno, Ölbergstrasse 70/72, 50939 Köln-Klettenberg

Telefon:0221-2611216, E-Mail: kleiderkammer@kirche-sk.de, [Webseite](#)
dienstags von 10 bis 12, donnerstags von 16 bis 19 Uhr,
am ersten Samstag im Monat von 10 bis 12 Uhr



10.2 Umsonstladen im BÜZE (Bürgerzentrum Ehrenfeld) Venloer Straße 429, 50825 Köln

Montags bis freitags 10-17 Uhr

Gemeinsam mit dem [Blau-Gelbes Kreuz e.V.](#) und dem [Kölner Spendenkonvoi](#) haben wir bei uns im Bürgerzentrum Ehrenfeld eine Kleiderkammer für Bedürftige eingerichtet: Es werden auch Freiwillige für die Betreuung der Kleiderkammer gesucht: [Infos](#)

10.3 Weitere Kleiderkammern in Köln: „Netzwerk 2. Hand in Köln“

- Flyer mit Adressen in den Kölner Stadtbezirken:
<https://www.emmaus-koeln.de/app/download/5800275614/flyer+netzwerk+secondhand.pdf>
- Hilfsorganisationen in Köln: <https://www.altkleiderkoeln.de/hilfsorganisationen.html#>
Altkleidersammlung in Container: www.altkleiderkoeln.de

11 Mobilität: Wie kann ich mich fortbewegen?

11.1 In Köln: KVB bietet ticketfreie Nutzung des gesamten Verkehrsbus VRS

Menschen aus der Ukraine können die Busse und Stadtbahnen der **KVB ohne Ticket** benutzen. Es reicht aus, wenn sie einen **amtlichen Personalausweis oder Reisepass** vorzeigen können, der die ukrainische Staatsangehörigkeit bestätigt. KVB-[Linienplan auf Ukrainisch](#) / [Webseite](#)

11.2 Köln ist nicht Ihr finales Ziel? Mit dem kostenlosen „Help Ukraine Ticket“ der DB

Informationen der **Deutsche Bahn** auf Deutsch, Englisch, Ukrainisch, Russisch unter https://zugportal.de/ukraine_de/ / <https://www.bahn.de/info/helpukraine>

12 Telefon: Wie kann ich Kontakt zur Familie in der Ukraine aufnehmen?

12.1 Kostenlose SIM-Karte bei verschiedenen Mobilfunkanbietern

Mit einer deutschen SIM-Karte, die an ukrainische Geflüchtete von Telekom, Vodafone, etc. kostenlos abgegeben werden, sind Anrufe und SMS in die Ukraine kostenfrei (**zeitlich begrenzt bis ???**), ebenso wie das Datenroaming in der Ukraine.

12.2 Telekom

Ukraine-Geflüchtete können ab sofort in 370-Telekom Shops und in 170 Partnershops gegen Vorlage eines Ausweisdokuments **eine kostenlose SIM-Karte** bekommen.

Telekom-Shops in Köln: Schildergasse 84 / Köln Arcaden (Kalker Hauptstraße 55) / Neusser Straße 205 / Galerie Wiener Platz (Wiener Platz 1) / Rhein-Center (Aachener Str. 1253) / City-Center Köln-Chorweiler, Mailänder Passage

12.3 Vodafone

Vodafone beliefert Flüchtlingsheime mit kostenlosen SIM-Karten. Betreiber:innen der Unterkünfte, die ukrainische Geflüchtete aufnehmen, müssen dafür die Ukraine-Soforthilfe Hotline (0800-5054745) anrufen und sich dort registrieren.

13 Informationen: Wo finde ich sie auch auf Ukrainisch oder Russisch?

13.1 Informationsportale: Stadt Köln – Land NRW – Bundesregierung

- **Stadt Köln für Geflüchtete** www.ukrajina.koeln/ / für **Ehrenamtliche**: www.koelnhilftukraine.koeln
- KStA: www.ksta.de/willkommen / Willkommenszeitung auf Ukrainisch: [PDF](#)
- Kölner Beratungsangebote auf Ukrainisch und Russisch: [Link](#)
- Kölner Freiwilligenagentur: [Was kann ich tun?](#)
- www.wiku-koeln.de: [Materialien](#)
- **Land NRW**: <https://www.mkffi.nrw/ukraine> / <https://www.land.nrw/themen/ukraine>
- **Bundesregierung**: BMI dreisprachig: <https://www.germany4ukraine.de>
Die Integrationsbeauftragte: [Infoblatt](#) mit Links auf [Deutsch](#) und [Ukrainisch](#) / [Russisch](#)
- **WDRforyou**: Informationen für Ukrainer in Deutschland: [Link](#)
Для українців у Німеччині – стислий огляд інформації : [Link](#)

13.2 Fernseh- und Radiosendungen auf Ukrainisch und Russisch

- **Tagesschau um 20 Uhr** mit Untertiteln auf [Ukrainisch](#), [Russisch](#) (PM [am 7.4.2022](#))
- **ARD-Programmangebote** auf [Ukrainisch und Russisch](#) / [Deutsch](#)
- **Cosmo ukrayinskoyu - Podcast**: „Die ukrainische Minute“ ([Link](#)) - Nachrichten, Informationen und Service für Geflüchtete und Ukrainer:innen in Deutschland. Aktuell und communitynah. Nur geprüft aus sicheren Quellen.
- **ARD-Kindersendungen** auf Ukrainisch: [Link](#)
- **Sendung mit der Maus** auf Ukrainisch: [Link](#)

14 Beratungen: Wo finde ich sie auch auf Ukrainisch oder Russisch?

14.1 Kölner Beratungsangebote auf Ukrainisch und Russisch

[Link](#) von dem Kölner Portal www.koelnhilftukraine.koeln

14.2 LGBTQ*-Geflüchtete aus der Ukraine und Russland: <https://rubicon-koeln.de/ukraine/>

14.3 Psychologische Beratung

Die Notwendigkeit von psychologischer Unterstützung gerade bei den traumatischen Kriegserfahrungen ist inzwischen allgemein anerkannt – aber es gibt viel zu wenige Angebote! Der WDR hat Adressen für die verschiedenen Möglichkeiten zusammengestellt: [Deutsch](#) und [Ukrainisch](#)

- Beratung per Telefon oder Internet
 - Erstberatungsangebote in den Unterkünften der Länder
 - Psychosoziale Zentren: Beratungsangebote in den Städten und Gemeinden
 - Behandlung durch freie Psychotherapeuten und Psychiater
 - Psychiatrische Kliniken (Krankenhäuser)
- Gesundheitskarte oder Behandlungsschein beim Sozialamt → 4.2
- „Trauma – was tun?": Ratgeber für Betroffenen und Bezugspersonen → 15.

15 Trauma – was tun?

- **Trauma-Bilderbuch** „Das Kind und seine Befreiung vom Schatten der großen, großen Angst“ – ein Bilderbuch für Flüchtlingsfamilien und ihre Unterstützer/innen von Susanne Stein, Hamburg, <https://susannestein.de>
30 Seiten Bilderbuch, danach 30 Seiten „Informationen für die Eltern“, „Ideen für Kinder“
Kostenloser Download in 14 Sprachen, u.a. [Ukrainisch](#), [Russisch](#), [Deutsch](#)
- **Trauma-Bilderbögen**: "Willkommen im neuen Leben" Wie es Kindern nach großen Angsterlebnissen ergehen kann und was ihnen dann weiterhilft. An praktischen Beispielen gezeigt, wovor die Kinderseele geschützt werden muss und was ihr gut tut, was die Selbstheilungskräfte stärkt. 38 Seiten mit je einer Überschrift und einem Bild.
Kostenloser Download in 14 Sprachen, u.a. [Ukrainisch](#), [Russisch](#), [Deutsch](#)
- Die **Broschüren „Trauma – was tun?“** für akut betroffene Erwachsene und deren Angehörige, sowie für Angehörige und Bezugspersonen traumatisierter Kinder/Jugendlicher wurden im Kölner „[Zentrum für Trauma- und Konfliktmanagement \(ZTK\)](#)“ von Dipl.-Psych. Monika Dreiner und Thomas Weber erstellt (-> [Publikationen des ZTK](#)). Sie weisen darauf hin, dass die Unfallkasse Berlin die verkürzte „ältere“ Version von 2018 (ca. 20 Seiten) in vielen Sprachen – auch auf Ukrainisch und Russisch - zum [kostenlosen Download](#) anbietet:
- **Ratgeber für Erwachsene und Angehörige**: [Deutsch – Betroffene Erwachsene \(PDF\)](#), [Ukrainisch – Betroffene Erwachsene \(PDF\)](#), [Russisch – Betroffene Erwachsene \(PDF\)](#), [Englisch – Betroffene Erwachsene \(PDF\)](#), [Türkisch – Betroffene Erwachsene \(PDF\)](#), [Arabisch – Betroffene Erwachsene \(PDF\)](#)
- **Ratgeber für Bezugspersonen, Angehörige und Helfer traumatisierter Kinder und Jugendlicher**: [Deutsch – Kinder/Jugendliche \(PDF\)](#), [Ukrainisch – Kinder/Jugendliche \(PDF\)](#), [Russisch – Kinder/Jugendliche \(PDF\)](#), [Englisch – Kinder/Jugendliche \(PDF\)](#), [Türkisch – Kinder/Jugendliche \(PDF\)](#), [Arabisch – Kinder/Jugendliche \(PDF\)](#)
- **"Wenn der Krieg im Kopf weitergeht: Erste Hilfe bei Angst und Stress"**
Das Info-Blatt zur Selbsthilfe-Anleitung von Eva Glaum (www.coach-glaum.de) zeigt, wie man sich selbst helfen kann, wenn sich die Angst wieder meldet. Auf ihrer [Webseite](#) steht es auf [Deutsch](#), [Ukrainisch](#) und [Russisch](#) zum Download zur Verfügung.
- **Betreuung von Kindern in Konflikt- und Vertreibungssituationen**
WissenschaftlerInnen der Manchester University haben mehrsprachige Informationsmaterialien für Erwachsene auf [Ukrainisch / український](#), [Russisch / русский язык](#), [Polnisch / Polski](#), [Englisch / English](#), [Deutsch](#) erstellt, die unter anderem erklären, dass Angst, Alpträume, Bettnässe, Rückzug und sogar Aggression normale Reaktionen auf Kindheitstraumata sein können. Sie bieten Vorschläge, wie man sich um sich selbst und seine Kinder kümmern kann. (Flüchtlingsrats NRW [vom 30.3.2022](#))

- **Praxisleitfaden** „Traumasensibler und empowernder Umgang mit Geflüchteten“ [Download vom Dachverband BAfF](#) (Bundesweite Arbeitsgemeinschaft der Psychosozialen Zentren für Flüchtlinge und Folteropfer e.V.): <https://www.baff-zentren.org>

16 Wie kann ich ehrenamtlich unterstützen?

16.1 Zeit und Kompetenz anbieten: Wo kann ich mich melden?

- Stadt Köln: [Webseite](#), Email: ukraine@koelnhilft.koeln, Bürgertelefon 0221 / 221-38000
- **Breslauer Platz**: freiwilligenhilfe@stadt-koeln.de
- **Zeitspender:innen-Pool** KFA (Kölner Freiwilligenagentur): mentoren@koeln-freiwillig.de
Initiativen und Unterkünfte, die Freiwillige suchen, können sich gerne an das Forum für Willkommenskultur wenden. Der Pool umfasst mehr als 1000 Menschen, viele zweisprachig, die sich engagieren wollen.
- **Ehrenamtskoordinator:innen** in den 9 Bezirken: [Kontaktdaten](#)
- **Informationsdatenbank für Ehrenamtliche**: <https://cologne-ukraine.hellothere.de>

16.2 Privaten Wohnraum anbieten

Das Wohnraumangebot wird am dringendsten benötigt! Aber es sollte unterschieden werden zwischen dem Angebot von abgeschlossenen Wohnungen und den Zimmern in der eigenen Wohnung.

Private Unterbringung in einem Zimmer innerhalb der eigenen Wohnung:

„Wer jemanden bei sich aufnehmen will, sollte über die passenden Räumlichkeiten verfügen: Einen Rückzugsort für beide Seiten sollte es unbedingt geben. Helfende sollten sich darüber im Klaren sein, dass keine neuen WG-Mitbewohnerinnen oder -Mitbewohner oder Besuch aus dem Ausland einziehen. Es sind Menschen auf der Flucht, die alles hinter sich gelassen haben, nicht weiterwissen, in Sorge um ihre Angehörigen sind und in den vergangenen Wochen Traumatisches mitgemacht haben. Das beeinflusst das Zusammenleben.“ -> Aus der Presseerklärung der Caritas: [PM vom 21.3.2022](#),

- [Leitfaden zur privaten Unterbringung](#), [Interview](#)
- [KStA vom 9.3.2022](#)
- [Tagesschau vom 13.3.2022](#)



www.ukrajina.koeln

„Infos für geflüchtete Menschen aus der Ukraine“

Portal der Stadt Köln und Flyer „Ankunft in Deutschland“

Die zentrale Webseite kann mit dem Google-Translator in alle Sprachen übersetzt werden:

☒ Sprache wählen / Select Language / Інші мови / Другие языки

Weiterführende Informationen -> **QR-Code fotografieren** oder in der PDF **auf das Bild klicken**

	 ✓ Termin Aufenthaltstitel nach § 24 AufenthG für Geflüchtete aus der Ukraine ✓ Дата отримання дозволу на проживання згідно з § 24 AufenthG для біженців з України	 > Aufenthalt und Einreise Kontakt und Informationen > проживання та в'їзд контакти та інформація	
	 > Beratungsangebote auf Ukrainisch und Russisch > Консультаційні пропозиції українською та російською мовами	 > Unterbringung und Einreise mit Haustieren > проживання та вхід з домашніми тваринами	
	 > Kinderbetreuung und Schule Kontakt und Informationen > догляд за дітьми та школа контакти та інформація	 > Finanzielle Hilfen Antrag auf Hilfe und Einrichtung eines Bankkontos > Фінансова допомога Заява на допомогу та відкриття банківського рахунку	
	 > Arbeit, Studium und Ausbildung für Geflüchtete aus der Ukraine > робота, навчання та навчання для біженців з України	 > Medizinische Versorgung für Geflüchtete aus der Ukraine > Медичні засоби для біженців з України	

Flyer: Ankunft in Deutschland Informationen für geflüchtete Menschen			
український	Русский	English	Deutsch
Ukrainisch	Russisch	Englisch	Deutsch
Link zum Flyer	Link zum Flyer	Link zum Flyer	Link zum Flyer